

## Posudek školitele bakalářské práce

**Autorka:** Lucie VACKOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

**Téma:** *Španělské enklávy v Maroku Ceuta a Melilla – ústavní a mezinárodně-právní zakotvení a rozbor příslušné právní terminologie*

Autorka předkládané bakalářské práce si zvolila obtížný úkol, když se pokusila o představení španělských enkláv v Severní Africe s hlavním cílem objasnit jejich zvláštní status prostřednictvím analýzy jejich národního a nadnárodního právního zakotvení a vedlejším cílem vyhledat české ekvivalenty pro charakteristické španělské termíny z dané oblasti.

Práce je zajímavá originálností zvoleného tématu, jehož zvládnutí vyžadovalo proniknout do vícera oblastí, vedle studované španělské jazykovědy i do ústavního a mezinárodního práva, stejně jako historie či geografie. Práci tak nelze upřít přínos v heuristické rovině, když autorka dokázala nashromáždit a adekvátně zpracovat dostatečné množství informací o studované, v českém prostředí nepříliš známé, problematice. A to z relevantních zdrojů z mnoha jazyků včetně arabštiny!

Stanoveným cílům odpovídají užívané metody a struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do šesti kapitol. V nich se po obecném představení enkláv věnuje jejich postavení z hlediska španělské ústavy. Následuje exkurz o španělsko-marockém sporu o daná území a přiblížení jejich mezinárodně-právního zakotvení, přičemž autorka se správně soustředí zejména na řešení přijatá v rámci Evropské unie. V šesté kapitole pak práce přechází do roviny jazykové, když se autorka stručně vyjadřuje k právnímu jazyku a jeho překladu, aby práci zakončila analýzou vybraných termínů ze studované oblasti s glosářem.

Po věcné stránce převládá pozitivní dojem, a to zejména v centrální faktografické části. Autorka se jako neprávnická velmi dobře zorientovala ve španělské úpravě autonomie studovaných území a dokázala zjistit, jak je upraveno jejich postavení v zásadních mezinárodních organizacích, OSN počínaje a Evropskou unií konče.

Jazyková šestá kapitola s glosářem je ve srovnání s předchozí částí upozaděná. Teoretická příprava je řídká a samotná translátologická analýza není úplně šťastná. Počínaje nesystematickým výběrem studovaných termínů, z nichž některé jsou velmi obecné (např. *estatuto* nebo *presidente*), přitom má smysl analyzovat pouze jejich kontextové varianty (např. *Estatuto de Autonomía* resp. *Presidente de gobierno*). Podobně subjektivní vyhodnocení mnoha variant překladu nabízených překladovým slovníkem a Českým národním korpusem nevede vždy ke správným výsledkům (např. u *Autogobierno* absurdní *vládní samospráva?*). Konečně jsou nejasné autorčiny výpady proti označování studovaných území za enklávy resp. exklávy, když přitom z jazykového pohledu se rozdíly jeví jasně.

Po formální stránce hodnotím práci kladně. Autorka prokázala, že ovládá metodiku zpracování vědeckých prací a jazyk práce je relativně v pořádku.

Celkově práci považuji za zdařilou. Autorka naplnila ohlášené cíle a práci tak **doporučuji** k obhajobě. U ní prosím o reakci na uvedené výhrady k jazykové části a konkrétně o vyjasnění náhledu autorky na označování studovaných území.

Výsledný dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, nicméně vzhledem k uvedeným výhradám ji navrhuji klasifikovat známkou **velmi dobře**.

České Budějovice, 9. 6. 2017

JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.

